

Práce je analýzou tří vybraných povídek M. M. Zoščenka a jejich překladů, které zpracovali Jaroslav Hulák a Libor Dvořák. Jde především o porovnání dvou odlišných přístupů k překladatelské práci.

Předpokladem bylo, že styl i jazyk obou překladů budou závislé na době jejich vzniku.

V první kapitole práce je uveden stručný životopis Michaila Michajloviče Zoščenka.

Druhá kapitola obsahuje charakteristiku Zoščenkovy komiky včetně zdrojů, sémantických, stylových a s popisem hrdiny povídek a charakteristikou situačního humoru.

Ve třetí, čtvrté a páté kapitole následuje rozbor jednotlivých povídek. Nejprve jde o lingvostylistický rozbor originálu a poté o analýzu a kritické zhodnocení jednotlivých překladů. V šesté kapitole jsou uvedeny ukázky z každé povídky a jejích překladů včetně poznámek.

Z provedené analýzy vyplývá, že i přes rozdílný přístup každého z vybraných překladatelů, není v tomto případě odlišnost způsobena časovým odstupem vzniku jednotlivých překladů. Překlady J. Huláka, které byly vydány před více než 20 lety, neztrácí na aktuálnosti a čtou se se stejnou lehkostí jako mladší překlady L. Dvořáka. Originalita a náročnost Zoščenkových děl je pro překladatele velkou výzvou a nelehkým úkolem.

Profesionálně provedené překlady J. Huláka a odvážně, avšak precizně pojaté překlady L. Dvořáka dokazují, že překladateli nestačí jen dokonale zvládnout postupy překladatelské práce. Překladateli nesmí chybět spisovatelský talent a cit.